

# 69 - Can't Lose!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] (Flashback) Ka**

Assessing the situation and warming up

**[00:03] (Flashback) Ka**

are important jobs for a relief pitcher.

**[00:09] (Flashback) Sa**

A-As a relief pitcher?

**[00:44] Fu**

*Only this place matters.*

**[00:53] Um**

Strike! Batter out!

**[00:56] Fu**

*It's my place.*

**[01:00] Fu**

*And only mine.*

**SIGN** Can't Lose!

**SIGN** Seido Yakushi

**[02:45] Um**

Out!

**[02:46] C1**

A 4-6-3 double play to close the inning!

**[02:49] C2**

From no outs with runners  
on first and second,

**[02:52] C2**

he closed it right before  
their third-hole.

**[02:56] Ra**

Wow!

**[02:57] Ra**

Wow!

**[03:00] S1**

Nice pitch!

**[03:01] C1**

Furuya kept Yakushi down again!

**[03:05] C2**

Two hits and two walks  
in six innings with no runs.

**[03:10] C3**

Seido's finally getting a real ace.

**[03:21] C4**

No! No!

**[03:22] C4**

Too soon to say that.

**[03:24] C5**

He's already exhausted.

**[03:26] Ka**

Kanemaru, we'll send Sawamura in next inning.

**[03:31] Ka**

Yes, sir.

**[03:32] Ka**

I'll let him know.

**[03:35] Ka**

You've shown me your  
determination as a pitcher.

**[03:39] Ka**

I've got high hopes for you in the fall.

**[03:45] Fu**

Then can I pitch three more—

**[03:47] Ka**

Go into left field.

**[03:51] S1**

Let's go, Tojo!

**[03:53] S1**

Get on base!

**[04:03] To**

*Wait.*

**[04:04] To**

*Has he always...*

**[04:06] To**

*...looked so scary?*

**[04:14] To**

*Did he just throw to hit me?*

**[04:20] Um**

Out!

**[04:22] Y1**

All right!

**[04:23] Y1**

One out!

**[04:24] Y2**

One out! One out!

**[04:26] Y2**

Nice pitch, Sanada!

**[04:28] Ra**

Sanada-senpai, nice pitch!

**[04:31] YC**

Raichi, don't give him problems  
with your bad fielding!

**[04:35] Ha**

Does the Yakushi team look more lively

**[04:38] Ha**

now that he's pitching?

**[04:42] M1**

Yeah.

**[04:52] Um**

Foul!

**[04:54] Ku**

*A cutter?*

**[04:57] Ku**

*It breaks way more now, too.*

**[05:01] Mi**

Shootballs to the righties  
and cutters to the lefties.

**[05:08] Mi**

He's as aggressive as ever,  
focusing on pitching inside.

**[05:16] Mi**

You're up against the third-hole next inning.

**[05:20] Mi**

You'd better be just as aggressive as him.

**[05:24] Mi**

They don't know that you can throw a cutter.

**[05:28] Mi**

Let's show them how much you've grown.

**[05:39] Um**

Out!

**[05:41] Y1**

And that's two!

**[05:43] Y2**

Two outs!

**[05:44] Y2**

Sanada, nice pitch!

**[05:47] Ra**

Sanada Ball Mark 2!

**[05:50] Mi**

Everyone's so energetic from just two outs.

**[05:54] Y1**

Two outs! Two outs!

**[05:57] Ra**

One! Two!

**[05:58] YC**

Raichi, did you hear me?

**[06:01] Mi**

*This is what makes an ace.*

**[06:14] (Flashback) Ka**

Assessing the situation and warming up

**[06:17] (Flashback) Ka**

are important jobs for a relief pitcher.

**[06:20] Sa**

*No runs conceded in six innings.*

**[06:25] Sa**

*A job as a relief pitcher?*

**[06:27] Sa**

*Give me a break!*

**[06:29] Sa**

*Stop thinking you're better!*

**[06:33] Sa**

*I'm going to be the ace!*

**[06:38] Um**

Out!

**[06:41] Um**

Three outs! Change!

**[06:43] YC**

Very nice!

**[06:44] YC**

That's what I wanted.

**[06:47] Ra**

Man, you're great!

**[06:48] Y1**

Senpai, I have no words.

**[06:50] C1**

Their ace is good.

**[06:52] C2**

He went three for three  
against our top batters.

**[06:56] YC**

So...

**[06:57] YC**

...how many runs are you  
gonna get in the next three innings?

**[07:01] YC**

Well?

**[07:03] YC**

If you guys don't score,

**[07:06] YC**

I'm not gonna coach you guys anymore.

**[07:09] YC**

I'm gonna throw a fit, and I'm gonna leave!

**[07:12] Mi**

Let's go.

**[07:17] Sa**

*I'll make him acknowledge me.*

**[07:28] Sa**

*For sure!*

**SIGN** Seido Yakushi

**[07:32] C1**

So they're switching pitchers  
at the bottom of the seventh.

**[07:36] C1**

I wanted to see Furuya  
pitch three more innings.

**[07:40] C2**

Well, I'm fine with this.

**[07:42] C2**

I like Sawamura's head-on style of pitching.

**[07:46] C2**

He's fearless and reckless.

**[07:49] C1**

Yeah, he's an important southpaw on the team.

**[07:52] C1**

He couldn't close out the game in the final,

**[07:54] C1**

but he still pitched really well.

**[08:09] (Flashback) Sa**

Coach!

**[08:10] (Flashback) Sa**

I've been ready to go!

**[08:13] (Flashback) Sa**

Can I go out this inning?

**[08:18] Oc**

*So we have another zealous pitcher.*

**[08:22] Oc**

*We're two runs up with three innings left.*

**[08:25] Oc**

*Since Kataoka-san's using him here,*

**[08:28] Oc**

*he must have high hopes for him.*

**[08:33] YC**

That moving-fastball southpaw's up?

**[08:36] YC**

Thanks to you guys dilly-dallying,

**[08:38] YC**

the fastball pitcher ran away!

**[08:41] YC**

You've gotta be kidding me.

**[08:44] Fu**

I didn't run away.

**[08:46] Y1**

He's pretty hard to hit, right?

**[08:49] Y2**

Yeah.

**[08:50] Y2**

Less speed but more break.

**[08:52] Ra**

Not enough.

**[08:54] Ra**

I haven't hit enough!

**[08:57] Ra**

I want to hit Sawamura's pitch,

**[09:00] Ra**

but I want to hit Furuya's pitch a lot, too!

**[09:04] Ra**

Okay!

**[09:05] Ra**

Let's have five more games!

**[09:06] Y1**

Gross!

**[09:07] Y2**

That's impossible!

**[09:10] Ha**

Eijun-kun.

**[09:12] Ha**

One at a time.

**[09:13] Ha**

Let's go one at a time, like always.

**[09:18] Ma**

Sawamura, pitch to contact!

**[09:20] Ku**

Sawamura, third-hole is next!

**[09:22] Ku**

Focus on the first pitch, Sawamura!

**[09:26] Ha**

Is he not gonna do his usual thing?

**[09:29] (Flashback) Sa**

Balls will go flying, so let's get busy!

**[09:32] (Flashback) Sa**

Thank you!

**[09:34] Ha**

That's a bummer.

**[09:38] Ka**

Is he okay?

**[09:40] Ka**

He was pitching a lot in the pen.

**[09:44] Y1**

Swing for the first pitch!

**[09:47] Mi**

*We're up against Yakushi.*

**[09:50] Mi**

*And I can't blame him for being  
fired up after seeing Furuya like that.*

**[09:55] Mi**

*But...*

**[09:56] Mi**

*...he might be a little too tense.*

**[10:00] Um**

Play!

**[10:14] Mi**

*The higher the expectations,*

**[10:16] Mi**

*the greater the pressure.*

**[10:19] Mi**

*But standing on the mound above all else...*

**[10:22] Mi**

*...makes a pitcher.*

**[10:25] Mi**

*You want to be the ace, too, right?*

**[10:31] Mi**

*Then you'd better stick to your style.*

**[10:36] Mi**

*Let's get aggressive! To the inside!*

**[10:39] Y1**

*Gotta swing clean.*

**[10:41] Y1**

*His pitch isn't very heavy.*

**[10:51] Ka**

Y-You're way too tense!

**[10:54] Ka**

Relax your face!

**[10:56] S1**

Pitch to contact, Sawamura!

**[10:57] Ka**

Relax, man!

**[11:00] Mi**

*Your shoulder's way too stiff!*

**[11:03] Sa**

*Damn.*

**[11:04] Sa**

*Calm down.*

**[11:06] Y1**

*Damn.*

**[11:07] Y1**

*I can't see his throwing arm.*

**[11:10] Ha**

We'll catch the hits!

**[11:16] Um**

Ball two!

**[11:17] Y1**

He can't throw strikes!

**[11:19] YC**

Focus on a strike, Akiba!

**[11:21] Ka**

Sawamura! One at a time!

**[11:24] Mi**

*Can't do anything if he can't throw a strike.*

**[11:28] Mi**

*Should I ask for an outside pitch  
and grab a strike?*

**[11:32] Mi**

No.

**[11:33] Mi**

*He's a third-hole at Yakushi.*

**[11:36] Mi**

*It won't be that easy to get a strike.*

**[11:40] Mi**

*You have to be aggressive!*

**[11:45] Sa**

*Walking the first batter is really bad.*

**[11:49] Sa**

*Pitching a meatball is really bad.*

**[11:52] Sa**

*But feeling weak is the worst of all!*

**[11:56] Mi**

*In the middle?*

**[12:01] Y1**

Nice! Right to center!

**[12:07] Y2**

*What a surprise.*

**[12:09] Y2**

*It was so easy, I only got a single.*

**[12:13] Oc**

*He cornered himself against the batter,  
then gave away an easy hit.*

**[12:18] Oc**

*Not something you want your pitcher to do.*

**[12:24] Sa**

Damn it!

**[12:25] Ku**

Switch gears!

**[12:27] Mi**

*I can feel his aggression from here,*

**[12:30] Mi**

*but he threw a meatball again?*

**[12:34] Sa**

Shut up over there!

**[12:36] YC**

And you're up!

**[12:38] YC**

Launch a big one!

**[12:41] YC**

A big explosion!

**[12:42] YC**

Make it go bang!

**[12:47] Y1**

Smack it!

**[12:49] Y2**

Raichi!

**[13:27] Y1**

*He's so persistent.*

**[13:29] Y1**

*No need to look so mean.*

**[13:31] Y1**

*I won't run.*

**[13:33] Y1**

*Don't need to.*

**[13:48] C1**

A ball to the outside.

**[13:51] C1**

You don't usually see

Sawamura starting outside.

**[13:54] C1**

Are they running away from the fight?

**[13:56] C2**

They're probably being careful,  
since this batter's a monster.

**[14:02] Mi**

*Okay.*

**[14:03] Mi**

*His pitch has power.*

**[14:06] Mi**

*His control isn't that bad.*

**[14:10] Mi**

*Now can we get it to the inside?*

**[14:14] Mi**

*Torodoki doesn't know  
about this pitch.*

**[14:18] Mi**

*Give me a cutter to his chest!*

**[14:28] Mi**

*If you can't throw it now,*

**[14:30] Mi**

*you won't get him out.*

**[14:38] (Flashback) Mi**

*I know you've never been good at control,*

**[14:41] (Flashback) Mi**

*so I won't ask for too much,*

**[14:43] (Flashback) Mi**

*but you've had way too many  
wide pitches lately.*

**[14:47] (Flashback) Mi**

*Against Yakushi, it won't be that easy.*

**[14:52] Sa**

*Damn.*

**[14:53] Sa**

*Shut up.*

**[14:55] Sa**

*Stop beating so loud.*

**[15:03] Sa**

*Fight or run...*

**[15:08] Sa**

*That's obvious.*

**[15:19] Sa**

*The ace never runs!*

**[15:52] Y1**

*Yeah!*

**[15:54] Y1**

*Tied the game!*

**[15:55] Y2**

*What a clean home run!*

**[16:01] YC**

*Thank you! Thank you!*

**[16:04] Sa**

*Raichi, don't forget to step on the base!*

**[16:08] Y1**

*What the hell?*

**[16:09] Y1**

*What do you eat to hit so far?*

**[16:11] Y1**

*Is it the banana?*

*Is that the secret?*

**[16:13] Y1**

Nice hit. Damn it!

**[16:16] Mi**

Time out, please.

**[16:18] Um**

Time out!

**[16:20] Oc**

*That was a bad pitch all around.*

**[16:23] Oc**

*How careless of him.*

**[16:26] YC**

Come here, my son!

**[16:28] Ra**

*I thought he'd pitch more inside,*

**[16:32] Ra**

*but it never came.*

**[16:43] Ha**

Another one off Todoroki-kun.

**[16:44] Ku**

Maybe he's his Achilles heel.

**[16:47] Mi**

Wow! What a hit!

**[16:50] Mi**

Gotta say, that home run felt good,  
even though it was theirs.

**[16:54] Mi**

Feels good to have the bases open, too.

**[16:59] Mi**

Wait! Is that just me?

**[17:02] Sa**

Yes, it's just you!

**[17:03] Ku**

Well, it was a nice home run.

**[17:06] Sa**

What?

**[17:07] Ha**

The batter's really good.

**[17:09] Ma**

Okay.

**[17:10] Ma**

Switch gears and focus on the next batter.

**[17:12] Ma**

You've got this.

**[17:14] Ma**

Do you have this?

**[17:15] Sa**

Yes, sir.

**[17:17] Sa**

I guess.

**[17:18] Ku**

Let's give some hits!

**[17:21] Sa**

Give some hits?

**[17:23] Mi**

The next one's a rightie.

**[17:24] Mi**

Let's be aggressive.

**[17:26] Sa**

Yes, sir! Of course I will!

**[17:28] Sa**

That's all I can do, anyway!

**[17:31] Mi**

True.

**[17:31] Sa**

Don't agree with me!

**[17:34] Sa**

No outs!

**[17:35] Sa**

Still no outs!

**[17:37] Ha**

Is that necessary?

**[17:50] Y1**

All right!

**[17:51] Y1**

Yeah!

**[17:52] Y2**

Nice power.

**[17:53] Y1**

A hit is a hit!

**[17:55] C1**

Three hits in a row?

**[17:57] C2**

At least he jammed him.

**[17:59] C1**

We could use an out now.

**[18:02] Ha**

Let's get an out!

**[18:05] Y1**

Sanada!

**[18:07] Y1**

Let's shut him down!

**[18:09] Sa**

*I won't go easy on you.*

**[18:11] Sa**

*We've gotta get score when we can.*

**[18:18] Sa**

*There's only one thing I can do.*

**[18:22] Sa**

*I just pitch into that mitt.*

**[18:30] Sa**

*Into that mitt!*

**[18:34] Oc**

*He's not pitching to the mitt at all.*

**[18:38] Oc**

*How's the catcher supposed to do anything?*

**[18:47] Oc**

*He looked mentally strong,  
so I had my hopes up, but...*

**[18:51] Oc**

*It looks like he's afraid of throwing inside.*

**[18:59] Sa**

*A crossfire pitch...*

**[19:02] Sa**

*...into his chest.*

**[19:05] Sa**

*Take this!*

**[19:13] Y1**

*And right between right and center!*

**[19:15] Y2**

*Four consecutive hits!*

**[19:17] Ra**

*Nice hit, Sanada-senpai!*

**[19:24] Mi**

*It's not just to the lefties.*

**[19:27] Mi**

*He hasn't thrown a single  
inside pitch to the righties.*

**[19:38] Mi**

*Sawamura, don't tell me you...*

**[19:43] Oc**

*A southpaw with a unique form.*

**[19:46] Oc**

*A first-year like Furuya.*

**[19:49] Oc**

*I can see why Kataoka-san  
has high hopes for him,*

**[19:54] Oc**

*but if he can't throw inside pitches,*

**[19:56] Oc**

*he can't ever be the ace.*

**[20:04] Um**

Ball!

**[20:14] Um**

Ball four!

**[20:16] Ka**

*Bases loaded.*

**[20:18] Ka**

*He hasn't gotten a single out yet.*

**[20:35] YC**

Hey, you've gotta be kidding me.

**[20:38] YC**

There's no fun in seeing  
a pitcher crumble on his own.

**[20:42] YC**

We want to destroy him with our bats.

**[20:45] Mi**

Sawamura, don't worry about control.

**[20:48] Mi**

Your pitch still has power.

**[20:59] Mi**

Don't worry.

**[21:01] Mi**

We're here.

**[21:04] Ma**

Sawamura!

**[21:05] Ma**

Have some faith in us!

**[21:07] Ha**

Let's relax!

**[21:09] Ku**

Let's get the out at the plate!

**[21:10] Ka**

Look around you, Sawamura!

**[21:12] Ka**

You're not alone!

**[21:14] S1**

Be aggressive!

**[21:15] Ku**

One at a time!

**[21:16] To**

Focus on the batter!

**[21:21] Sa**

*I can't...*

**[21:23] Sa**

*I can't let it end like this.*

**[21:27] Sa**

*I haven't done...*

**[21:30] Sa**

*I haven't done a single thing yet.*

**[21:45] Mi**

*Are you serious?*

**[21:48] Ku**

Sawamura, cover!

**[21:57] Ku**

Sawamura!

**[23:36] Mi**

*His pitch has power,*

**[23:37] Mi**

*and he has the will to fight, but...*

**[23:39] Sa**

*I can't get a single out,*

*and I want to start?*

**[23:42] Sa**

*What kind of ace is that?*

**[23:43] Oc**

*Does this pitcher have...*

**[23:45] Oc**

*If that's the case,*

*then he'll be useless for the fall.*

**[23:49] Sa**

*What am I doing, with fall*

*right around the corner?*

**[23:53] Mi**

Next time on *Ace of the Diamond*:

Next Stage.

**[23:56] Sa**

*I'm so useless.*

---

Revision #1

Created 2025-11-23 20:13:53 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 20:13:54 UTC by whimsee